

# زمانی چیا

نهفسر  
پاسهوان  
بهندی  
پیاویکی کلینه له سهر  
پاسهوانی دووهم

- ۱ -

## دیواری بهندیخانهیهك

ریشزیک ژن. ژینکی پیر دهستی خوی دهلاوینتهوه. سهبهتهیهك له لای  
پیهوه دانراوه. ژینکی لاودهستی له ملی پیریزنهکه کردوه.  
باش چاووشیک دینسه ژوورهوهوله دواي نهوئسهفسهریک. باش  
چاووشهکه دهستیشانی ژنه گهجهکه دهکات. (

باش چاووش : ناو؟

ژنی گهنج : ناوی خویمان داوه.

باش چاووش : ناو؟

ژنی گهنج : ناوی خویمان داوه.

باش چاووش : ناو؟

نهفسر (بو باش چاووش) :

نعم بهزمه گهواي به سه. (بوژنهکه)

سکالاتان ههیه؟

ژنی گهنج : دهستی گهستراوه؟

نهفسر : کی؟

(وهستان.)

کی؟ دهستی کی گهستراوه؟

ژنی گهنج : نعم دهستی گهستراوه. دهستی پارچه بووه سهیرکه. دهستی  
گهستراوه. نعمه خوینه.

باش چاووش : (بوژنی گهنج) ت چیه؟

نهفسر : وس به.

(نهرات بولای پیریزنهکه)

دهست چی لی هاتوه؟ کهس دهستی توی گهسته؟

(ژنهکه لهسهر خودهستی بهرزدهکاتهوه.

نهفسرهکه لی ورددهبینهوه.)

کی نهوی کرد؟ کی دهستی گهست؟

هارولد پینتەر وهرگیرانی د. عبدالله دهباغ

بو یهکهم جار له سالی ۱۹۸۸ دا دهزگای «فهیهر و فهیهر»  
له لهندهن چاپی کردوه.

MOUNTAIN LANGUAGE

HAROLD PINTER

First Published in 1988 by Faber and Faber Limited - London

پیشه کی :

(زمانی چیا) یهکهمین شانوگهیری به هارولد پینتەر بینوسنی له  
سالی ۱۹۸۴ هوه بینوسنی و بو یهکهمین جار لهسه رشانوسنی  
نیشتمانی (National Theatre) له لهندهن له ۲۰ / ۱۰ / ۱۹۸۸ دا  
پیشهکش کرا.

شانوگهیری یهکه بریتی به له زنجیرهیهك وینهی درامی دهربارهی  
زمان و چهوسانهوه.

هارولد پینتەر - که به یهکیك له شانوگهیری - نووسه  
ههرهگهوه رهکانی هاوچهرخی بهریتانیا دهژمیردریت - له گه رهکی  
نیست له نهن له سالی ۱۹۳۰ دا له دایک بووه و نیستا له لهندهن.  
له گهل نهنتونیا فرهیره ری ژنی. دهژی.

بو نهنتونیا

کهسهکان

ژینکی گهنج

ژینکی پیر

باش چاووش

ژنی گهنج : سه گيكي دوبرمان پيشهر. (۱)

نه فسر : کاميان؟

(وهستان)

کاميان؟

(وهستان .)

چاووش!

...تش چاووش ديتنه پيشهوه .)

باش چاووش : گهوره!

نه فسر . سه پري ده ستي نهوژنه بکه . واپزانم که له مووستي لي ده بپتهوه .

(بو پيريزنه که کي نهوهی کرد!؟)

ژنه که تبي راده مينی .

کي نهوهی کرد؟

ژنی گهنج : سه گه کي گهوره .

نه فسر : ناوی چی بوو؟

(وهستان .)

ناوی چی بوو؟

(وهستان .)

همه وسه گيک ناوینکی هه به ! به و ناوه و لام نه ده نهوه دايک و باوکيان

ناويان لي ده نيښ و نهوه ش ده بپته ناويان ، پيش نهوهی گاز بگرن ناوی

خويان ده لين .

نه مه پري وره سمیکي ميري به . ناوی چی بوو؟ نه گهر بزاتم به کيک له

سه گه کاني نيمه نهوژنهی گه ستره به بي نهوهی ناوی خوی بليت نهوه

سه گه به نيعدم دهدهم!

(بي دهنگی .)

نيستا - ناگاداری! بي دهنگی و ناگاداری! باش چاووش!

باش چاووش! گهوره!

نه فسر : سکالاکان وهر بگره .

باش چاووش : سکالاتان هه به؟ گهنج سکالای هه به؟

ژنی گهنج : پيمان و ترايوو له ساعات نوي به يانی به بين .

باش چاووش : راسته . زور راسته . ساعات نوي هم به يانی به . قه طعه ن

راسته . سکالات چی به؟

ژنی گهنج : نيمه له ساعات نوي نهوه يانی به لي ره بوونی . نيستا ساعات

پينجه . نهوه هه شت ساعاته نيمه لي ره وه ستاوين . له ژير به فردا .

نيوه ريگا نه ده ن دوبرمان پيشه ره کان نيمه بترسين . به کيکيانيش ده ستي

نهوژنه ی گه ست .

نه فسر : ناوی نهو سه گه چی بوو؟

(ژنه که سه پري ده کات .)

ژنی گهنج : ناوی نازانم .

باش چاووش : نه گهر ريگام به ديت گهوره؟

نه فسر : بلنی .

باش چاووش : ميرده کانيان ، کوره کانتان . باوکه کانتان ، نهو پياوانه ی

چاوهرين بيان بينن ، ناوده سترخانن .

دوژمنانی دهوله تن . گودخانه ن .

نه فسر : نيستا گوئی له مه بگرن . نيوه خه لکی چيان . گویتان نيمه؟

زمانتان مردووه . قه ده غه به . قه ده غه به لي ره به زمانی چياتان قسه بکن .

نابی به زمانی خوتان له گه ل پياوه کانتان قسه بکن . نهوه قه ده غه به .

تي ده گهن؟ نابی قسه ی بي بکن . دژي ياسايه . ده توانن ته نها به زمانی

پايته خت قسه بکن . ههر نهو زمانه ريگا دراوه لي ره قسه ی بي بکريت .

زور خه راپ سزا ده درين نه گهر هه ولتان دا لي ره به زمانی چياتان

قسه بکن . نه مه فرمانيکی سه ربازي به . نه مه ياسايه . زمانتان قه ده غه

کراوه . مردووه . ريگا نادرني که س قسه ی بي بکات .

زمانتان نيتر نه ماوه . که س پرسيازي هه به؟

ژنی گهنج : من زمانی چيا نازانم

بي دهنگی . نه فسر و باش چاووش له سه رخو ده وره ی ده گهرگ .

باش چاووشه که ده ستي له سه رکومي داده نی .

باش چاووش : به چ زمانیک قسه ده که بیت؟

به چ زمانیک له کوتمه وه قسه ده که بیت؟

نه فسر : باش چاووش ، نهو ژنانه تا نيستا هيچ ناوانیکيان نی به . نه مه مت

له بير نه چيت .

باش چاووش : گهوره ! به لام خوتو ناليت نهوان هيچ گونا هيان نی به؟

نه فسر : نا ، نا ، نا . من نهوه ناليم .

باش چاووش : نه مه يان پره له گونا ه . هه لده په ريت پيوه يانه وه .

نه فسر : زمانی چيا قسه ناکات .

(ژنه که له ده ستي باش چاووشه که دوور ده که ويته وه و روو ده کاته دوو

پياوه که .)

ژنی گهنج : ناوم سارا جونسنه . هاتووم ميردم بينم . نهوه مافي خومه .

ميردم له کوی به؟

نه فسر : نهورا قه کانتم پيشان بده .

(پارچه قه قه زيکی ده داتی . سه پري ده کات و روو له باش چاووش که

ده کات .)

خه لکی چياکان نی به . به هه له له گه ل نهو کومه له داتراوه .

باش چاووش : ژنه که ش ههروه ها . له روشنييري نامهرد ده کات .

نه فسر: به لام تووت سمتی نه ریتوه.

باش چاووش: سمتی روشتیران نه همون باشتر دهنریتوه.  
(تاریکی)

- ۲ -

## ژووری سهردانکهران

(به ندیک دانیشتوه. پیریزنه که دانیشتوه، به سه به ته که وه، پاسه وانیک له پشتی یه وه وه ستاوه.

به ندیه که ورژنه که به زاریکی قورسی لادی یانه قسه ده که ن.)

(بی دهنگی.)

پیریزن: نانم ههیه.

(پاسه وانه که داره کی تی راده که نی)

پاسه وان: قده غهیه. زمان قده غهیه.

(ژنه که سهیری ده کات. داره کی تی راده که نی.)

قده غهیه. (بو به ندیه که) پی بلی به زمانی پایته خت قسه بکات.

به ندی: ناتوانی قسه پی بکات

(بی دهنگی.)

نازانی قسه پی بکات.

(بی دهنگی.)

پیریزن: سیوم ههیه.

(پاسه وانه که داره کی تی راده کاو هاوار ده کا)

پاسه وان: قده غهیه! قده غهیه قده غهیه قده غهیه!

پیغه مبر! (بو به ندیه که) تی ده گا من چی نه لیم?

به ندی نا.

پاسه وان: تی ناگا?

(خوارنه بیته وه به سهیری دا)

تی ناگی?

(ژنه که تی راده مینی.)

به ندی: پیره تی ناگا.

پاسه وان: خه تای کی یه?

(بی دهنگی)

خه تای من نی یه، نه وه پشان بلیم. شتیکی ترپشان پی ده لیم. من

ژنیک و سی منالم ههیه و نیوه هه مووتان کومه لیک گرون.

(بی دهنگی)

به ندی: من ژنیک و سی منالم ههیه.

پاسه وان: تو چی?

(بی دهنگی)

تو چیت ههیه?

(بی دهنگی.)

چیت پی وتم؟ تو چیت ههیه?

(بی دهنگی.)

(ته له فون، که هه لده گرنیت و یه ک نمره باده دات.

باش چاووش؟ من له ژووری شینم. . . .

نا. . . به باشم زانی ناگادارت بکم، باش چاووش. . .

لام وایه گالته چی یه کم لیره بو په یدا بووه.

(چراکان ده بنه نیوتاریک. که سه کان نابزوون

ته نها دهنگه کان.)

دهنگی پیریزن: به به که چاوه ریت ده کا.

دهنگی به ندی: ده ست گه ستراره.

دهنگی پیریزن: هه موویان چاوه ریت ده که ن.

دهنگی به ندی: نه وه ده سستی دیکمیان گه ستوه.

دهنگی پیریزن: که دیتته وه ماله وه به خیر هاتنیکی

زور گهرت بو ده که ن. هه موو که س چاوه ریتی توبه

هه موویان چاوه ریتی تون. هه موو چاوه ریتی بیینی تون.

(چراکان داده گیر سینه وه. باش چاووشه که دیتته ژووره وه.

باش چاووش. کام گالته چی?

(تاریکی)

- ۳ -

## (دهنگ له تاریکی)

دهنگی باش چاووش: کی یه نه ورژنه نامرده?

نه ورژنه نامرده چی نه کا لیره؟ کی ریگای نه ورژنه نامرده ی دا له و ده رگا

پووجه له وه بیته ژووره وه?

دهنگی پاسه وان: دووه: نه ورژنه یه تی.

چراکان داده گیر سینه وه.

(کوری دوریک)

(پاسه وان که و باش چاووشه که پیار کلیته له سه ریان گرتوه. ژنه

گه نجه که نه ختیک له دووره وه تی راده مینی.)

باش چاووش: نه مه چی یه، پیشوازی یه بو خانم خاتونون?

کوانی شامپانیا به له عنه ته که؟ کی شامپانیا به له عنه ته که ی پی یه بو خانم

خاتونون?

(بو لای ژنه گه نجه که ده چیت.)

مهرجه با، خانم. وابزانم توژنیک ناریکی له به ریبوردندا رووی داوه به

دهرگايه کي هه له وه توپان ناردوه . ميشک بروای پي ناکات .

یه کینک تووش ده بیت بوئتم هه ندیه . به هه حال ، له و ماوه یه دا ، نه توانم چیت بو بکهم ، خانمی نازیز ، ههروه کو جاران له سینه ما ده یان وت ؟ (چراکان به نیوه یی داده گیرسین . که سه کان نابزوون . ته نها ده نگه کان .)

دهنگی پساوه سیرت ده کم که ده نویت و دوایی چاوه کانت ده کریته وه . سه یرم ده که یت من له سه رته ووم و پي ده که نیت .)

دهنگی ژنی گه نج : تو پي ده که نیت . که چاوه کانم ده کرینه وه ، من تو ده بینم له سه رمی یه وه و پي ده که نم

دهنگی پساو : نیمه له ده وه یی له سه ر کانی یه کدا .

دهنگی ژنی گه نج : به هاره .

دهنگی پساو : ده نگرم - گه رمت ده که مه وه .

دهنگی ژنی گه نج : که چاوه کانم ده کرینه وه من تو ده بینم له سه رمی یه وه و پي ده که نم .

(چراکانی داده گیرسینه وه . پساوه کلپته له سه رکه له خو ده چیت و ده که نویت . ژنه گه نج که هاوار ده کات .)

ژنی گه نج : چارلی !

(باش چاووشه که په نجه کانی ده ته قینی پساوه وانه که پساوه که راده کیشی .) باش چاووش : نا ، تو له دهرگا هه له که وه هاتیه ژ ووره وه .

نه پي خه تای کومپوتره که بیت .

کومپوتره که دوو فتقی هه یه . به لام شتیکت پي بلیم - نه گه رده ته نویت هیج شتیک دهر باره ی هیج بابه تیکی ژیان له و جیگایه دا بزانیته نیمه

کابرایه کمان هه یه دپته تم دایره یه هه مووسی شه ممه یه ک . ته نها نه گه ر باران نه بیت نه و پساوه ژور باش به سه ر نه و بابه ته دا زاله هه لپیژ اردوه بو

خوی . سه ریکسی لی بده له وورژانه و پي خوش ده بیت بتییت . ناوی دوکسی . جوژیف دوکسی .

ژنی گه نج : ده توانم لاقه ی بکه م ؟ نه گه ر لاقه م کرد هه مو شتیک دپته جیگای خوی .

باش چاووش : بی گومان . هیج گیر وگرفت نابی .

ژنی گه نج : سوپاس .

(تاریکی .)



- ۴ -

## ژووری سهردانکه ران

پاسه وان . پیریژن . به ندی

(بی دهنگی .)

(به ندیه که دم وچاوی خویناویه . به له رزه له رزه وه دانیشتوه . ژنه که نابزویت . پاسه وانه که له په نجهره که وه سه یری ده ره وه ده کات .

ده خو لپته وه بو ئه وه ی سه یری هه ردوویان بکات)

پاسه وان : نا ، بیرم چوو پیتان بلیم ته علماته کانیاں کو ریوه . ده توانی قسه بکات . ده توانی به زمانی خوی قسه بکات . تا پي راگه باندنیکي تر .

به ندی : ده توانی قسه بکات ؟

پاسه وان : نا . تا پي راگه باندنیکي تر ته علماتی تازه یه ؟

(وهستان .)

به ندی : دایه ، ده توانی قسه بکیت .

(وهستان .)

دایه ، من قسه ت له گه لدا ده کم . ده بیی ؟ ده توانین قسه بکه ین . ده توانی به زمانی خو مان قسه م له گه لدا بکیت .

(نابزویت .)

ده توانی قسه بکیت .

(وهستان .)

دایه . گویت لی مه ؟ من به زمانی خو مان قسه ت له گه لدا ده کم .

(وهستان .)

گویت لی مه ؟

(وهستان .)

ئه وه زمانی خو مانه .

(وهستان .)

ناقوئی گویت لیم بیت ؟ گویت لی مه ؟

(وه لام ناداته وه .)

دایه ؟

پاسه وان : پي بلی ده توانی به زمانی خوی قسه بکات .

ته علماتی تازه یه . تا پي راگه باندنیکي تر .

به ندی . دایه ؟

(وه لام ناداته وه . بی بزوتنه وه دانیشتوه .

له رزه له رزی به ندیه که پتر ده بیت . له کورسی یه که ی ده که وپته خواره وه

به سه ر نه ژنوکانیه وه ده ست پي ده کات هه ناسه ی سوار بیت ورو به

توندی بله رزیت .

باش چاووشه که دپته ژ ووره وه به وردی سه یری به ندیه که ده کات که

له سه ر نه رزه که ده له رزیت .)

باش چاووش : (سو پاسه وان) سه یری ئه وه بکه . تم هه مو وزه حمه تی یه

ده کیشی بو ئه وه ی یارمه تی یه کیان بده یت و نه وان لاقه ی هه مو ویانت بو

ده کن .

(تاریکی)

په راوین :

۱ - سه گی دو برمان پیشه ر جو ره سه گیکی ئه له مانی یه ، مووی نه رم و

کلکیکی کورتی هه یه . (وه رگیر)